

E12 - I Didn't Want to Let Go

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] (Flashback) Marcus

You and Jonas, all of you, get out.

[00:06] (Flashback) Anne

But, Mister Radcliffe, that's—

[00:08] (Flashback) Marcus

Get out!

[00:10] Anne

I really made a mess this time.

[00:13] Keith

Anne.

[00:15] Keith

I'm sorry things turned out this way.

[00:18] Anne

Keith, you have nothing to apologize about.

[00:20] Anne

I'm grateful to you.

[00:22] Keith

We won't let it end this way.

[00:24] Keith

We'll find a way to show that
Sammy was behind everything.

[00:28] Kat

Don't worry. We won't just
wring our hands and give up.

[00:33] Anne

Then, Keith, I'll see you tomorrow
at the Exhibition.

[00:36] Keith

I'm looking forward to it.

[00:45] Anne; internal

Miss Bridget...

[01:03] ---

I don't know how far I can go, but...

[01:18] ---

It's all right

[01:20] ---

Even alone, I'll be fine, but...

[01:24] ---

*You know, the truth is
that no one is alone*

[01:31] ---

*Things like happiness,
loneliness, and even anxiety...*

[01:37] ---

We are born to savor all those things

[01:47] ---

A single spoonful of sparkles

[01:50] ---

Transforms everything into smiles

[01:54] ---

That could be what I secretly wished for...

[02:01] ---

That miracle

[02:03] ---

*We're each searching for
our most precious treasures*

[02:10] ---

That's what our journey is for

[02:16] ---

I don't know how far I can go, but...

[02:24] ---

*Each moment that passes before me
shall be spun from hope*

[02:33] proprietress

Well, it sounds like you've had
a terrible time of it again.

[02:36] proprietress

And it seems that there are horrible
people in the Radcliffe school, too.

[02:40] proprietress

Tomorrow, at the Exhibition,
you show them what you can do!

[02:42] Anne

Thank you, ma'a—

[02:51] Anne

Jonas!

[02:54] Jonas

What? Do you need something from me?

[02:56] Anne

Thank you for saving me.

[02:59] Jonas

I-It's not like I did it for you.

[03:02] Jonas

I just... got scared, that's all.

[03:05] Anne

Even so, I'm grateful to you.

[03:07] Jonas

I'm telling you, I was *scared!* That's all!

[03:09] Jonas

I *hate* you more than anything!

[03:14] Anne

What will you do now, Jonas?

[03:16] Jonas

That's none of your business.

[03:31] (Flashback) Anne

I found the motif for my piece.

[03:34] (Flashback) Anne

Keith complimented my sugar confection!

[03:37] (Flashback) Anne

Being praised by someone so skilled...

[03:39] (Flashback) Anne

of course I'm happy!

[03:42] Challe; internal

She was so excited.

[03:44] Challe; internal

If yesterday's events hadn't happened...

[03:46] Challe; internal

*that might have been a place
where you could have belonged.*

[03:50] Challe; internal

But...

[03:51] Challe; internal

*having you here like this
now sets me at ease.*

[03:56] Challe; internal

It's selfish of me.

[03:59] Mithril

Challe fenn Challe!

[04:00] Mithril

Will you hear what I have to say?
It's a serious conversation!

[04:04] Challe

I told you, I will not listen to your
serious questions anymore.

[04:08] Mithril

Wait! This time it really is serious!

[04:12] Mithril

Anne's silver sugar... is wrong!

[04:15] Challe

Wrong?

[04:16] Mithril

I was sneaking a taste...

[04:18] Mithril

No! I was taste-testing, just in case!

[04:20] Mithril

And it was wrong.

Both the flavor and the taste!

[04:24] Mithril

That isn't Anne's silver sugar.

[04:26] Mithril

It's the mass-produced sugar they
made at the Radcliffe Workshop!

[04:37] Challe

Mithril Lid Pod.

[04:39] Challe

Keep this matter a secret from Anne.

[04:41] Challe

Don't say anything and have her
enter the Exhibition tomorrow.

[04:43] Challe

Understand? Make sure of it.

[04:45] Mithril

What are you going to do?

[04:48] Challe

I'll find her silver sugar.

[04:53] Kat

Elliott! It's me! Open up!

[04:56] Elliott

I'm in the middle of something right now!
Could you come back later?

[05:00] Keith

Let's look, just the three of us.

[05:02] Keith

To think they'd switch out her silver sugar.

[05:04] Keith

No matter how I think about it,
it must have been...

[05:06] Kat

If what Challe says is true,

[05:09] Kat

then we'll need a witness
or evidence to prove it.

[05:11] Kat

That's why we need this guy
with his gift of gab to help us.

[05:15] Kat

Open up, Elliott! It's about Anne Halford!

[05:21] Elliott

Don't say that name right now!

[05:23] Kat

Huh?

[05:23] Bridget

Anne? That girl again?

[05:26] Bridget

Did something happen? Is that why Kat's here?

[05:30] Bridget

It must be so nice to have everyone
fawning over you and protecting you.

[05:34] Bridget

All that babying
went to her head. That's why...

[05:36] Challe

What do you know?

[05:39] Bridget

Y-You're...

[05:41] Challe

She's gotten this far all alone.

[05:43] Challe

No matter what happened, she never gave up.

[05:45] Challe

That's all.

[05:47] Challe

The one who has been babied...

[05:48] Challe

is you.

[05:55] Elliott

So...

[05:56] Elliott

Now that you've undone the work I did

[05:58] Elliott

keeping her company
as she drank away her heartbreak,

[06:00] Elliott

what are you here to talk about?

[06:02] Keith

The silver sugar that Anne refined...

[06:04] Keith

seems to have been switched out
for the mass-produced product.

[06:07] Elliott

What?

[06:08] Elliott

Who would do something so petty?

[06:11] Kat

We have an idea, but we need proof.

[06:15] Kat

Even the smallest clue would do.

[06:16] Elliott

Wait.

[06:18] Elliott

By "evidence," do you mean Anne's silver sugar that was swapped out?

[06:21] Elliott

That sort of thing just wouldn't exist.

[06:25] Elliott

You'd throw it away, wouldn't you?

[06:27] Elliott

Because you did something bad.

[06:29] Elliott

If I were the culprit,
I'd definitely have gotten rid of it.

[06:34] Keith

Then, how will we...

[06:36] Bridget

I saw it.

[06:40] Bridget

I saw everything.

[06:41] Bridget

Who the culprit is, what they did,
and what happened to that girl's silver sugar.

[06:47] Challe

Is that true?

[06:48] Bridget

It's true.

[06:50] Challe

Answer me.

[06:51] Challe

Who did this?

[06:52] Challe

What happened to the silver sugar?

[06:55] Bridget

I have no intention of telling you.

[07:04] Anne

Mithril Lid Pod, is it really true?

[07:08] Mithril

Huh? I-Is what true?

[07:10] Anne

About Challe.

[07:11] Anne

That his hiccups wouldn't stop,

[07:13] Anne

so he went to the outskirts
of the city to get medicine.

[07:16] Mithril

F-Fairies sometimes come down
with hiccup sickness!

[07:22] Anne; internal

What's wrong, Challe?

[07:24] Anne; internal

What could have happened?

[07:32] Keith

I'm sorry, Anne.

We might not make it in time.

[07:35] Keith

She just won't talk to us.

[07:39] Keith

Mister Hingley came with me,

[07:41] Keith

but Challe stayed to try to convince her.

[07:44] Keith

It's so frustrating.

[07:45] Keith

I never imagined that the Exhibition
where I competed with you would turn into this.

[07:49] Anne

Wait. Keith, you've been
with Challe until now?

[07:53] Anne

What is going on?

[07:55] Keith

You don't know?

[07:56] Hugh

Keith Powell, stay in your designated area.

[08:06] Hugh

This morning, I received this letter.

[08:10] Hugh

This is what is written here.

[08:13] Hugh

Anne Halford, who means to participate in
today's Sugar Confectionary Exhibition,

[08:18] Hugh

is not someone who is worthy of
the title of sugar artisan.

[08:21] Anne; internal

What?

[08:23] Hugh

She does not possess the technical skill

necessary to process silver sugar.

[08:26] Hugh

As proof of this,
the silver sugar she has brought...

[08:30] Hugh

is the mass-produced product refined via
special measures due to this year's poor crop.

[08:37] Keith

That is ridiculous!

[08:39] Keith

Silver Sugar Viscount, you know
Anne's true abilities better than anyone!

[08:43] Earl of Downing

Do not venture your opinion
when it isn't asked for, Keith Powell!

[08:47] Earl of Downing

Since the complaint has been made,

[08:49] Earl of Downing

we must investigate or else risk it
developing into future problems.

[08:52] Hugh

As he says.

[08:54] Hugh

Anne Halford, we will inspect the contents
of your barrels. Do you understand?

[08:58] Anne

I have no objections. Please do.

[09:02] Hugh

For the sake of accuracy,

[09:04] Hugh

the master of the Radcliffe Workshop
school, Marcus Radcliffe, and I...

[09:07] Hugh

will conduct the examination together.

[09:10] Anne

I will remove the lid.

[09:27] Marcus

This is the mass-produced silver sugar refined
at the main Radcliffe workshop this year.

[09:33] Hugh

Are you certain?

[09:38] Anne; internal

Why?

[09:50] Elliott

It's the mail!

[09:51] Elliott

It could be from Millsfield!

[09:53] Elliott

I'll go get it.

[09:54] Elliott

Bridget, you have a nice chat
with him, all right?

[09:57] Elliott

Bye!

[10:01] Challe

I will ask just once more.

[10:03] Challe

What happened to the silver sugar?

[10:06] Challe

Answer me.

[10:07] Challe

If you don't, I will cut you down.

[10:11] Bridget

That would work too.

[10:13] Bridget

That girl would never be able to
become a silver sugar master,

[10:15] Bridget

and you'd be disposed of
as a fairy who killed a human.

[10:19] Bridget

You could never go back to her.

[10:22] Bridget

It would be a lovers' suicide with me.

[10:35] Challe

Do you still want my wing?

[10:40] Bridget

I do.

[10:42] Challe

Would you tell me everything
in exchange for it?

[10:45] Bridget

Yes.

[10:54] Challe

Tell me.

[10:57] Bridget

Your wing.

[11:05] Bridget

Kiss me.

[11:09] Bridget

What? Wait, I...

[11:29] Bridget

I know where the silver sugar is.

[11:34] Hugh

What is the meaning of this, Anne Halford?

[11:38] Anne

I don't know.

[11:40] Anne

But I did refine the silver sugar with my own hands and used it to make my piece.

[11:45] spectator A

Disqualify her!

[11:46] spectator B

If she didn't refine the silver sugar herself, then she's not qualified!

[11:48] audience; background

That's right! It's not fair!

[11:50] Kat

You impetuous louts!

Despite how it looks, Anne Halford is—

[11:53] proprietress

She's the artisan who made a sugar confection for the former Duke of Philax!

[11:57] proprietress

I know this! It's impossible that she'd be unable to make silver sugar herself!

[12:01] audience; background

We won't stand for this! Disqualify her!

[12:04] Earl of Downing

Silence!

[12:05] Earl of Downing

Our king, His Majesty Edmond II, approaches!

[12:12] Edmond II

What is this commotion, Downing?

[12:23] Edmond II

You again?

[12:25] Edmond II

After last year, it seems you enjoy creating utter turmoil.

[12:29] Anne

My deepest apologies, sire. I only...

[12:32] Edmond II

I have heard the story.

[12:33] Edmond II

Regardless of the reason,

[12:35] Edmond II

as someone without silver sugar you have processed yourself,

[12:38] Edmond II

you are not qualified to stand here.

[12:55] Edmond II

Before you go, show us your piece.

[12:59] Edmond II

Not as an entry in the Exhibition, of course.

[13:02] Edmond II

We simply wish to see it.

[13:04] Edmond II

My queen has said so.

[13:29] Edmond II

It's exquisite.

[13:33] Anne

Your Majesty! Is there a fairy upon whom you have bestowed your trust?

[13:38] Edmond II

A fairy?

[13:41] Marguerite

Clifford!

[13:42] Marguerite

Come here.

[13:45] Edmond II

I would trust him.

[13:47] Anne

Thank you, sire.

[13:52] Keith

Anne?

[13:56] Anne

I've heard that fairies can taste the differences in silver sugar.

[14:00] Anne

And they'd be able to tell what silver sugar this confection is made of.

[14:04] Anne

I am giving this to you.

[14:07] Clifford

Are you sure?

[14:08] Anne

I hope it suits your tastes.

[14:12] Clifford

In that case...

[14:29] Clifford

It was delicious. Incredibly so.

[14:32] Clifford

This is made from a very high-quality silver sugar.

[14:36] Clifford

It is completely different from a mass-produced product.

[14:38] Marcus

That can't be!

[14:40] Edmond II

To go so far as to sacrifice
the piece she labored so hard upon...

[14:43] Edmond II

Has she proven her innocence?

[14:44] Anne

I created my piece from my silver sugar.

[14:49] Anne

That is the one thing
I hope people will understand.

[14:52] Anne

For twice disrupting the sacred
Sugar Confectionary Exhibition...

[14:56] Anne

I offer my deepest apologies,
from the bottom of my heart.

[15:02] Anne; internal

Challe! Miss Bridget...

[15:07] Earl of Downing

The daughter of Glen Paige, master of
the Paige Workshop schools, is here.

[15:10] Earl of Downing

Your Majesty, she says she has
something she wishes to tell you.

[15:13] Edmond II

Let her pass.

[15:16] Bridget

I am Glen Paige's daughter.
My name is Bridget.

[15:19] Edmond II

What brings you here?

[15:21] Bridget

I...

[15:22] Bridget

know the artisan in attendance here,

[15:24] Bridget

Anne Halford, and I know the whereabouts
of the silver sugar she refined.

[15:35] Edmond II

Indeed? Then, where is it?

[15:39] Bridget

There.

[15:40] Bridget

In there, there should be barrels
with the name Sammy Jones written on them.

[15:44] Bridget

But the barrels are not filled
with silver sugar which he has refined.

[15:49] Bridget

It's Anne Halford's silver sugar.

[15:51] Marcus

What did you say?

[15:53] Bridget

I'm sorry, Sammy.

[15:54] Bridget

I saw everything.

[15:56] Bridget

I saw you and your friends
carrying barrels out of Anne's cart.

[16:01] Bridget

I hadn't planned on saying anything,
but circumstances have changed.

[16:04] Marcus

That can't be! It's just a false accusation
from the Paige school!

[16:07] Marcus

Right, Sammy? Tell them I'm right!

[16:10] Hugh

Bring Sammy Jones' silver sugar here!

[16:17] Clifford

It's the same flavor.

[16:19] Clifford

This is, without a doubt,
Anne Halford's silver sugar.

[16:22] Marcus

You switched the contents?

[16:25] Marcus

Why? Why would you do something like that?

[16:27] Sammy

I'm sorry! I'm sorry! Please forgive me!

[16:30] Marcus

Why would you do that now, for this event?

[16:33] Sammy

This silver sugar...

[16:35] Sammy

I just thought that everything
would be better if I'd made it.

[16:42] Marcus

You... You...

[16:44] Marcus

You incredible fool!

[16:47] Hugh; to himself

Well, I suppose this is what you might call

the nature of sugar artisans.

[16:52] Marcus

Your Majesty, I do not know how to apologize for such disgraceful behavior.

[16:56] Marcus

As master of the school, I shall take full responsibility and deal with him,

[17:00] Marcus

so please! If you could please see your way to...

[17:02] Edmond II

This is unseemly. Leave, immediately.

[17:05] Marcus

Sire!

[17:06] Edmond II

Downing, declare the Exhibition open.

[17:08] Earl of Downing

Yes, sire.

[17:09] Edmond II

Anne Halford!

[17:10] Anne

Yes?

[17:11] Edmond II

You have already brought your piece and your silver sugar here.

[17:15] Edmond II

There is no reason for you to leave this place.

[17:17] Anne

Oh! Y-Yes, sire!

[17:22] Anne

Thank you, Miss Bridget.

[17:24] Bridget

No need for that.

I've already received my thanks.

[17:36] Earl of Downing

We now declare the Sugar Confectionary Exhibition open!

[17:39] Earl of Downing

The greatest sugar artisan in the kingdom...

[17:43] Earl of Downing

shall be granted the title of Silver Sugar Master. This we promise you.

[17:46] Earl of Downing

Citizens, His Majesty will now look upon the sugar confections.

[17:59] Edmond II

What a powerful, elegant fairy.

[18:02] Edmond II

This is what is meant by
the phrase "utterly flawless."

[18:07] Edmond II

The way the sugar confection
gives form to the fairy...

[18:09] Edmond II

I've never seen better.

[18:12] Edmond II

Downing, what is this artisan's name?

[18:15] Earl of Downing

Keith Powell.

[18:17] Earl of Downing

He is the son of the previous
Silver Sugar Viscount.

[18:20] Edmond II

I see. A blood relative, then?

[18:23] Edmond II

Keith Powell.

[18:24] Keith

Yes, sire.

[18:25] Edmond II

You inherited your father's
sensitivity and craftsmanship.

[18:28] Edmond II

Your sugar confection is perfect.

[18:31] Edmond II

As a piece which imitates this world of ours,

[18:34] Edmond II

I can say it is the best.

[18:38] Edmond II

As a piece which imitates this world.

[18:43] Keith

I see! That's why I...

[18:45] Edmond II

No matter how detailed it may be,

[18:47] Edmond II

nothing created by man can compare
to the beauty of the real thing.

[18:51] Edmond II

In contrast, Anne Halford's piece...

[18:54] Edmond II

a fairy wing woven together
with climbing roses.

[18:58] Edmond II

She has given form to something

which can only be described as a vision.

[19:03] Edmond II

Even the scar left by
the flower she broke off...

[19:06] Edmond II

looks beautiful to me.

[19:09] Keith

I understand, sire.

[19:15] Edmond II

I will now make a declaration!

[19:17] Edmond II

Anne Halford's sugar confection...

[19:20] Edmond II

shall be awarded this year's Royal Medal.

[19:23] Edmond II

And the one who made this piece,
is this year's Silver Sugar Master!

[19:30] Mithril

You did it! Anne! It's the Royal Medal!

[19:34] Mithril; background

You did it!

[19:34] Keith

Go on, Anne.

[19:35] Mithril; background

Hooray! Hooray! Hooray!

[19:36] Keith

His Majesty and the others are waiting for you.

[19:37] ---

*My everyday life, which made me believe
that things would turn out as I'd imagined*

[19:37] Mithril; background

Yay! Yay! Yay!

[19:38] Anne

Me? The Royal Medal?

[19:41] Hugh

Come on, Miss Novice Silver Sugar Master.

[19:42] ---

*Says to me, "It wasn't supposed
to be like this, was it?"*

[19:45] Edmond II

For the rest of your days...

[19:46] ---

And it smiles softly, gently, as if teasing me

[19:46] Edmond II

live in reverence of the sacred
as a maker of the sacred.

[19:54] ---

*But still I travel, under the vast sky,
through a town which isn't on any map*

[19:58] Anne; internal

Mama.

[20:03] Anne

I will live!

[20:03] ---

*Those days when I just
kept running, flying forward*

[20:04] Anne

I will live as a maker of the sacred
for the rest of my days!

[20:07] ---

And that day when I worried so, too

[20:11] ---

*The truth is, it all linked together
to lead me here in the end*

[20:12] Keith

I am an idiot.

[20:14] Keith

It wasn't the time for me
to be worrying about you.

[20:17] Keith

But next year, I will receive it too.

[20:19] ---

This road I have chosen myself

[20:20] Keith

When I do, let's compete again.

[20:22] Anne

Yes!

[20:23] ---

And the roads I have yet to travel

[20:23] Anne

Um, Keith...

[20:26] Anne

Thank you.

[20:27] ---

*As long as I keep seeking them,
I'll head toward tomorrow*

[20:28] Anne

Because you were there for me,
I was able to keep trying.

[20:30] Keith

You're thanking the wrong person.

[20:33] Keith

The one who convinced Bridget was Challe.

[20:34] ---

I Will Go On

[20:36] Keith

You have to hurry up and show him that medal.

[20:38] Anne

Yes! Then, Keith... I'll see you again!

[20:43] Anne

Challe!

[20:45] Anne

Look! It's the Royal Medal!

[20:50] Challe

You've managed to take hold of your future.

[20:53] Challe

You...

[20:55] Challe

no longer need me.

[20:57] Anne

What?

[20:58] Anne

Wait, Challe. What are you saying?

[21:02] Challe

I can't stay with you anymore.

[21:05] Anne

What do you mean?

[21:07] Anne

Did you get tired of being with me?

[21:11] Anne

Challe... Challe, what—

[21:24] Challe

I didn't want to let go.

[21:35] Anne

Why...

[21:37] Elliott

Well, this isn't good. A girl shouldn't be sitting in a place like this.

[21:41] Elliott

Your dress will get dirty.

[21:43] Anne

Mister Collins?

[21:45] Elliott

Not knowing causes you sorrow, doesn't it?

[21:48] Elliott

Since I am the ally
of all women, I will tell you.

[21:52] Elliott

In order to make her tell him
where your silver sugar was, that fairy...

[21:57] Elliott

gave his wing to Bridget.

[21:59] Anne

His wing?

[22:01] Elliott

Yes.

[22:02] Elliott

For your sake, he sold his freedom.

[22:07] Anne; internal

Wait.

[22:09] Anne; internal

Challe, you can't.

[22:11] Anne; internal

Please, wait!

[22:17] Anne; internal

Challe. Challe!

[22:19] Anne; internal

Please! Don't go!

[22:26] Anne

Challe!

SIGN I Didn't Want to Let Go

Revision #1

Created 2024-04-29 17:32:44 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:32:44 UTC by whimsee